

E7 - The Duke's and Alice's Uneventful Day

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:27] ---

Can you imagine...

[00:30] ---

...a life in which you could
never touch the one you love?

[00:35] ---

He takes the life of whatever he touches.

[00:38] ---

That was the curse the witch put on him.

[00:41] ---

Plants, animals... and people
are no exception, of course.

[00:46] ---

Regarding her son, doomed to live his life
without knowing the warmth of another,

[00:49] ---

his mother only complained.

[00:52] ---

"That child is like Death incarnate..."

[00:54] ---

she said.

[00:58] ---

Don't ask me why, but lately I feel like
all we do is talk about your clothes.

[01:02] ---

Alice, I noticed you only wear
black both in and out of uniform.

[01:06] ---

Why is that?

[01:07] ---

I like the color black.

[01:08] ---

I'd like to see you wear some different colored clothes for a change.

[01:11] ---

I kind of like white myself.
It looks so simple and honest.

[01:14] ---

If you say it's all right, Your Grace...

[01:16] ---

By all means, give it a try.

[01:18] ---

I think you'd look great in
a casual white dress...

[01:20] ---

...and a formal gown, too...

[01:26] ---

Is something the matter?

[01:28] ---

It's nothing. Nothing at all...

SIGN Episode 7:

The Duke's and Alice's Uneventful Day

[03:02] ---

What is that unpleasant-looking thing?

[03:04] ---

It's a magic pot. They say that some
witch made it and cared for it daily.

[03:09] ---

A witch's tool?

[03:11] ---

I happened to see it in town
the other day, so I bought it.

[03:14] ---

It arrived just now.

[03:17] ---

It even comes with a book of recipes.

[03:19] ---

Pretty exciting, don't you think?

[03:20] ---

I fail to see what you find
so exciting about it...

[03:24] ---

Why don't we try cooking with it?

[03:26] ---

There's something I'd like
you to sample, Your Grace.

[03:28] ---

Sure, I don't mind, but do you really
need to get this close to tell me?

[03:33] ---

If this is a witch's tool, then it's
not for normal cooking, right?

[03:37] ---

What exactly do you want to make?

[03:38] ---

A love potion...
I mean, just some soup.

[03:41] ---

You totally let that slip!

[03:44] ---

All the ingredients are now ready.

[03:46] ---

Shall we get started?

[03:48] ---

Do I really have to
take part in this, too?

[03:51] ---

Yes, you do.

[03:52] ---

We're doing this for you, Your Grace.

[03:53] ---

I'm amazed you can say
that with a straight face.

[03:56] ---

This pot is quite useful.

[03:59] ---

I'd really like you to see it
in action, Your Grace.

[04:02] ---

"C'mon and be my girl."

[04:08] ---

I-I wouldn't be caught dead
with the likes of you!

[04:11] ---

This way you don't have to
use a stove to heat it up.

[04:14] ---

What sort of taste do
witches have, anyway?

[04:17] ---

Well, I guess I got some idea of what it
is from going to that witches' sabbath...

[04:20] ---

Once the pot comes to a boil,
we add the ingredients.

[04:23] ---

Seasoned lizard's tail.

[04:26] ---

Amoebas. Red clay soil.

[04:27] ---

Snail's shell.

Fur from a cat's back--

[04:30] ---

Hang on there! There's no way
those could be cooking ingredients!

[04:33] ---

I'm the one who's going to drink this!

[04:33] ---

Sneak a peek!

[04:36] ---

Let's continue, shall we?

[04:37] ---

I'm such an easy target...

[04:44] ---

Witches...

[04:45] ---

The more I encounter,
the less I understand...

[04:47] ---

There are witches like
the one that cursed me...

[04:49] ---

...and others like Cuff and Zain
who are friendly.

[04:53] ---

I suggest that you give up now.

[04:57] ---

I can't do that...

[04:59] ---

But, then again, I also don't know
what my next move should be...

[05:03] ---

What the heck are you
staring at, you freakin' perv?!

[05:05] ---

I-I'm so sorry!

[05:07] ---

Your Grace?

[05:08] ---

It looks like this magic pot
has other handy features...

[05:11] ---

...that we can use by saying

the magic words.

[05:13] ---

Um, like what?

[05:15] ---

"Say, you're actually pretty cute
when you take off your glasses."

[05:19] ---

Wha--?!

[05:21] ---

You idiot!

[05:22] ---

This is a spell that allows you
to make a smokescreen easily.

[05:25] ---

Like there's ever a time you need to make
a smokescreen when you're cooking!

[05:33] ---

And now this is where
you come in, Your Grace.

[05:36] ---

As you think of all the fun and happy
things in your life, stir the pot.

[05:41] ---

Um, okay.

[05:43] ---

Fun things, happy things...

[05:47] ---

Happy things, happy things,
happy things, happy things...

[05:55] ---

I got distracted at the end there...

[05:57] ---

It's finished.

[05:59] ---

Actually, this isn't just some soup.

[06:02] ---

Uh, you said so yourself
before we started.

[06:05] ---

I was amazed when I saw this in town.

[06:08] ---

See? It's a potion to
remove a witch's curse.

[06:11] ---

So, it wasn't a love potion?

[06:14] ---

They say if you get distracted while

you're stirring, it won't be as effective.

[06:16] ---

I thought I'd warn you at first, but...

[06:19] ---

No, I'd just get more distracted that way!

[06:21] ---

In fact, I *did* get distracted a bit!

[06:23] ---

It says it's all right...

[06:25] ---

...as long as you don't think about the curse while you're stirring.

[06:28] ---

So, this magic pot and those ingredients were all for me?

[06:33] ---

Yes.

[06:34] ---

Since the witch that cursed you is no longer living,

[06:37] ---

I thought we should try anything we can.

[06:41] ---

It may be a bit hot, but...

[06:43] ---

Okay.

[06:45] ---

I'll try it.

[06:48] ---

This tastes like hell...

[06:51] ---

Your Grace, let's test it out.

[07:01] ---

It didn't work...

[07:03] ---

We'll just have to accept it, I guess.

[07:04] ---

According to that witch Daleth, it's not your run-of-the-mill curse.

[07:08] ---

More importantly, I was happy for your feelings of encouragement.

[07:13] ---

Thanks.

[07:14] ---

I'll look for some other way to break the curse, then.

[07:18] ---

Okay, I'm counting on you.

[07:20] ---

So...

[07:22] ---

What should we do with this?

[07:23] ---

If we tried to get rid of it,
it might curse us...

[07:27] ---

You're giving this to me?

[07:29] ---

Um, yeah. It's a magic pot.

[07:32] ---

I'll let you decide what to do with it.

[07:35] ---

Oh, what a sharp dresser!

[07:38] ---

You mean, I'm going to be *his*?

[07:40] ---

A talking pot?

[07:42] ---

Fascinating.

[07:43] ---

Thank you for this.

[07:45] ---

Oh, my! We're going on
our honeymoon already?

[07:48] ---

Though I am but a humble pot, I hope
we'll be together for better or worse.

[07:53] ---

V-Viola?!

[07:55] ---

How long have you been there?

[07:56] ---

Viola, wait a sec!

[07:57] ---

Rob! Hide that pot!

[08:00] ---

Alice! Stop Viola!

[08:02] ---

Alice!

[08:29] ---

Wow, this sheet music's so hard to read...

[08:31] ---

What is this, anyway?

[08:33] ---

It's the final score that the composer
McFarlane wrote before he died.

[08:36] ---

They say it's the world's most
beautiful piece of music.

[08:39] ---

McFarlane?

[08:41] ---

But it's got quite a checkered history...

[08:44] ---

They say that anyone who
performs it goes mad.

[08:47] ---

What the--?! That's scary!

[08:48] ---

But they also say that if
you can play it perfectly,

[08:50] ---

you'll be cleansed of your curse.

[08:53] ---

Cleansed, huh?

[08:54] ---

I hope that things will
work out this time...

[08:56] ---

So, how about it? Will you give it a try?

[08:58] ---

I-I'll do it, so stop using your
breasts to pressure me into it!

[09:09] ---

While the music may be hard to read,
it's certainly a lovely tune.

[09:13] ---

But...

[09:17] ---

...who the heck is this guy?

[09:19] ---

You can see me, can't you?

[09:21] ---

Woah, he spoke to me.

[09:24] ---

Are you McFarlane?

[09:27] ---

Indeed, I am.

[09:28] ---

No one will play this perfectly, so...

[09:30] ---

...I have become a ghost to watch
over it even in death.

[09:34] ---

Think you can do it?

[09:35] ---

If you stick your head in my face
like that, I'll mess up!

[09:38] ---

Aw, jeez.

[09:39] ---

I, like, totally shouldn't have put the
music on black paper so it'd look cool.

[09:42] ---

Like, even I totally
have trouble reading it.

[09:44] ---

You did it just so it'd look cool?

[09:47] ---

Your Grace, are you all right?

[09:50] ---

Don't tell me you've actually gone mad.

[09:52] ---

No, of course I haven't!

[09:53] ---

It's no use trying to explain it to her.

[09:55] ---

You, the performer,
are the only one who can see me.

[09:58] ---

By the way, this chick is far out.

[10:00] ---

What? Are you kids going steady?

[10:03] ---

People back then used
words that are so passé...

[10:05] ---

Hehe, watch this.

[10:07] ---

While I may be a ghost,
I can do stuff like this, too.

[10:10] ---

Whoosh!

[10:11] ---

My, what a naughty gust of wind!

[10:14] ---

Did you see that, Your Grace?

[10:15] ---

No, I didn't! I didn't see anything!

[10:17] ---

What do you think you're doing, McFarlane?

[10:20] ---

Like, I haven't messed around
with a girl in, like, centuries!

[10:23] ---

Aren't I allowed to,
like, have a little fun?

[10:25] ---

Just concentrate on your performance!

[10:28] ---

Then, let me!

[10:31] ---

Oh yeah, now I'm gonna slip this
strange strap off her shoulder like so!

[10:36] ---

Oh, that naughty wind is at it again...

[10:39] ---

Are you watching, Your Grace?

[10:40] ---

It's okay, I'm not watching.

[10:42] ---

Why aren't you watching?

[10:43] ---

Why should I?

[10:44] ---

Oh, no! What's to become of me?
That naughty wind is...

[10:48] ---

How many times is that naughty
wind going to blow, anyway?

[10:50] ---

Besides, it's you that's
doing the stripping!

[10:52] ---

I can't take it anymore!

[10:53] ---

Hey baby, pucker up and gimme a kiss!

[10:56] ---

No, anything but that!

[10:59] ---

Please, knock it off.

[11:08] ---

Her eyes looked so cold
when she rejected me!

[11:10] ---

Quit making me dodge you
while I'm playing!

[11:12] ---

You wouldn't happen to be one of
those people who can see ghosts?

[11:15] ---

No, I'm not.

[11:17] ---

But you're talking to him!

[11:19] ---

This leaves me but one objective.

[11:21] ---

You must play this song
perfectly to the end...

[11:24] ---

...or else I'll haunt you
for the rest of your life!

[11:25] ---

Don't be absurd!

[11:35] ---

I must concentrate.
Concentrate on playing...

[11:39] ---

The piano is all I've got.

[11:41] ---

Always has been, always will be.

[11:43] ---

All I can do is play it.

[11:52] ---

For my sake...

[11:54] ---

And for the sake of Alice's
and my future together!

[12:08] ---

How do you like that, McFarlane?
I played your song perfectly!

[12:12] ---

Now I'll be cleansed of my curse.

[12:15] ---

Whoa...

[12:18] ---

What a splendid performance!

[12:23] ---

Thank you, my friend.

[12:30] ---

So, *you* were the curse I'm cleansed of?!

[12:39] ---

Good morning, Alice.

[12:40] ---

I woke up early, so I came to get you.

[12:42] ---

Come to the mansion right away.

[12:45] ---

Certainly.

I'm on my way to the door.

[12:48] ---

Oh, you've got some clothes on, right?

[12:50] ---

I ask because you never wear anything while you're in your room...

[12:53] ---

Don't worry.

[12:54] ---

Good morning, Your Grace.

[12:56] ---

Lingerie does not count as clothes!

[12:58] ---

I put them on by mistake.

[13:00] ---

You totally did that on purpose!

[13:02] ---

Alice isn't startled at all when someone sees her bare skin.

[13:07] ---

I wonder if she even sees me as a guy?

[13:10] ---

Come to think of it, the other day, Viola...

[13:13] ---

Yoo-hoo! Dearest Brother!

[13:15] ---

You startled me!

Oh, Viola, it's you...

[13:18] ---

Oh, quit getting startled at every little thing. It's so annoying.

[13:21] ---

Now, don't get your heart pounding and fall for me or anything.

[13:24] ---

What are you going on about with such a sincere look in your eyes?

[13:27] ---

You know about the suspension
bridge effect, right?

[13:29] ---

When they're with someone,
people mistake the fear and anxiety...

[13:32] ---

...making their hearts pound
as love for the other person!

[13:35] ---

In other words, all I have to do
is get Alice's heart pounding

[13:38] ---

by startling and scaring her.

[13:40] ---

This may be worth giving a try.

[13:43] ---

Sorry to keep you waiting.

[13:45] ---

Huh?

[13:46] ---

Your Grace?

[13:51] ---

Ta-da! I was in your blind spot!

[13:53] ---

Oh, my!

[13:54] ---

Were you startled?

[13:56] ---

Yes, I was.

[13:58] ---

This is going to be tough.

[14:02] ---

A-And now we're getting
to the really scary part...

[14:07] ---

Th-The man turned his head
and shouted, "I saw that."

[14:11] ---

But he had no eyes or nose,

[14:13] ---

just a mouth that was
slit from ear to ear.

[14:15] ---

Ooh, how scary is that?

[14:17] ---

It gives me the chills
just talking about it.

[14:19] ---

That was scary.

[14:20] ---

But when the narrator's scared...

[14:23] ---

...it loses half of its fear factor.

[14:25] ---

Oh, really...

[14:26] ---

I'm just no good at this.

[14:28] ---

McFarlane didn't scare me at all, but...

[14:31] ---

So, I give your story a score of 98.

[14:35] ---

You've got to love her for being
a super lenient grader.

[14:38] ---

Oh, I finally found it!

[14:41] ---

What a scary painting!

[14:42] ---

Is that the right one?

[14:43] ---

Huh?! Oh, not this one.

[14:46] ---

That's strange.

[14:47] ---

I could've sworn I had a painting of
a woman shedding tears of blood...

[14:54] ---

Is...

[14:55] ---

...this it?

[14:58] ---

Yeah, that's the one.

[15:00] ---

What's it doing hanging there?

[15:01] ---

The other day, I took it down and put
it in the rack because it's so creepy.

[15:05] ---

How strange.

[15:06] ---

That's all you've got to say?!

[15:07] ---

Aren't you scared?!

[15:08] ---

All right, I'm scared.

[15:09] ---

What's with the "all right"?!

[15:10] ---

Here I am totally scared, and you mean to tell me your heart isn't pounding?!

[15:14] ---

But my heart *is* pounding.

[15:16] ---

Why don't you put your ear against my chest and listen for yourself?

[15:19] ---

Like I can do that!

[15:20] ---

Come on, just think about it.

[15:22] ---

The painting moved by itself!
Isn't that scary?

[15:26] ---

It certainly is.

[15:27] ---

Aw, come on! Why won't you get scared?

[15:30] ---

If your heart doesn't start pounding, you won't feel the suspension bridge effect!

[15:34] ---

My heart really *is* pounding.

[15:37] ---

Because I'm with *you*, Your Grace.

[15:39] ---

She looks even cuter than usual.

[15:42] ---

This may be the suspension bridge effect at work.

[15:45] ---

But...

[15:47] ---

...how did this painting get here?

[15:50] ---

Alice, didn't you hang that painting there yesterday

[15:52] ---

because there was some extra space there?

[15:55] ---

Shh! It's our secret.

[15:59] ---

The more I look at it...

[16:02] ---

...the scarier it gets!

[16:04] ---

Oh! Your Grace!

[16:05] ---

Look out behind you!

[16:08] ---

Oh...

[16:09] ---

Darn it!

[16:10] ---

No, don't touch it!

[16:12] ---

That plant has been here from when this mansion was the family's main residence.

[16:15] ---

It only flowers once every 50 years.

[16:17] ---

It's extremely valuable.

[16:20] ---

I'm so sorry!

[16:27] ---

What are you doing in there, Your Grace?

[16:33] ---

What you did back there was only an accident.

[16:36] ---

Still, I'd prefer not to face Rob until he calms down.

[16:40] ---

Anyway, shut the door.

[16:41] ---

I don't want to be found just yet.

[16:43] ---

Very well.

[16:44] ---

Why'd you come in here?!

[16:46] ---

Well, you asked me to shut the door...

[16:48] ---

What is Rob like when he gets angry?

[16:51] ---

He's pretty scary.

[16:52] ---

He doesn't chew you out or anything,

[16:54] ---

but he won't forgive you until
you've reflected on your actions.

[16:57] ---

I'd kind of like to see that.

[17:00] ---

You on the receiving end of
his anger, that is, Your Grace.

[17:02] ---

Huh?!

[17:03] ---

Your Grace?

[17:04] ---

Are you in here?

[17:06] ---

It's Rob.

[17:07] ---

I'll protect you.

[17:14] ---

Whew! I was really freaked out
for a minute there.

[17:17] ---

You know, it's not safe for you
to get that close to me.

[17:20] ---

I'm sorry, I wasn't thinking...

[17:22] ---

So, where will you hide next?

[17:24] ---

This is starting to get fun!

[17:26] ---

This is a huge mansion.

[17:27] ---

There are lots of places to hide.

[17:30] ---

But Rob knows this place inside out.
Where can I hide and not be found?

[17:34] ---

How about under here?

[17:35] ---

Oh, yeah, what a great choice.
It's so romantic...

[17:38] ---

Quit fooling around, would you?!

[17:39] ---

I've been looking for you, Your Grace.

[17:43] ---

I wanted to speak with you
about the flowerpot.

[17:46] ---

Uh, um...

[17:49] ---

I-I'm Alice.

[17:51] ---

I pride myself on being able to wake up
after exactly seven hours of sleep.

[17:53] ---

Oh, it's you, Alice.

[17:55] ---

Pardon me.

[17:57] ---

How senile can you get?

[18:00] ---

That was a pretty good impression of me.

[18:02] ---

Th-Thanks...

[18:06] ---

So...

[18:08] ---

...we wound up hiding underneath my bed.

[18:11] ---

This is a surprisingly good hiding place,
if somewhat ordinary.

[18:16] ---

I wanted to be in a dark,
cramped space with you, Your Grace.

[18:19] ---

Oh, so for you, hiding from Rob
isn't the objective anymore, huh?

[18:22] ---

Did you know, Your Grace?

[18:24] ---

Hide-and-seek was originally
a game for adults.

[18:28] ---

You've gotta be kidding...

[18:29] ---

Wait, really?

[18:31] ---

Are you looking forward to
becoming an adult, Your Grace?

[18:35] ---

Um, more or less.

[18:37] ---

I want to get to know
the pleasures of alcohol.

[18:39] ---

It'd be wonderful to have dinner and
drinks with someone like you every night.

[18:44] ---

My heart's really pounding now.

[18:46] ---

Could this be the suspension
bridge effect at work?

[18:57] ---

I'm sorry to interrupt you, but...

[19:00] ---

Rob?!

[19:03] ---

What's all this?

[19:04] ---

I found them among the shards of the
flowerpot you broke, Your Grace.

[19:08] ---

I believe they had been stolen from the
lady and senior lady of the house.

[19:12] ---

From Mother and Grandmother?

[19:14] ---

Back when this mansion was still
the family's main residence,

[19:17] ---

we had an incident involving a servant
who stole some of the family's valuables.

[19:20] ---

The thief must have hidden the stolen
items inside the flowerpot temporarily,

[19:24] ---

and was never able to retrieve them.

[19:26] ---

Anyhow, I'm so glad you found them.

[19:29] ---

I'm sure the lady of the house
will be very pleased.

[19:32] ---

You were great, Your Grace.
Just like a master detective.

[19:34] ---

Well...

[19:35] ---

I didn't really

do anything, though...

[19:38] ---

Oh, and I'm going to have a nice,
long chat with you later on...

[19:40] ---

...regarding the flowerpot you broke.

[19:43] ---

Guess I'm going to get
a talking-to after all...

[21:22] ---

Where am I?

[21:25] ---

Are you awake, Your Grace?

[21:27] ---

Alice!

[21:28] ---

Where the heck are we?

[21:30] ---

This is a dream.

[21:32] ---

A dream?

[21:33] ---

Don't you remember?

[21:36] ---

A moment ago, we were looking
through old books in the library,

[21:39] ---

trying to find some way
to break your curse.

[21:42] ---

And the second we opened
one of the books...

[21:46] ---

Bring me the white rabbit
that carries a pocket watch.

[21:49] ---

As a token of my appreciation,
I shall grant you a wish.

[21:51] ---

After that, I lost consciousness,
and the next thing I knew, I was here.

[21:55] ---

Our real selves are probably
asleep in the library.

[22:00] ---

I see.

[22:01] ---

So, if we catch that white rabbit
and give it to the girl, then...

[22:04] ---

Yes. This time we may finally be able
to break your curse, Your Grace.

[22:09] ---

Plus...

[22:10] ---

Alice?!

[22:11] ---

This is a dream, so it's all right.

[22:14] ---

See?

[22:15] ---

Oh, you're right. I can't feel a thing.

[22:20] ---

Why'd you put my hand to your breast
when I can't enjoy how it feels?

[22:22] ---

I couldn't feel anything! Anything at all!

[22:26] ---

Hey, a rabbit just...

[22:27] ---

Huh?

[22:31] ---

Let's go after it, Your Grace.

[22:32] ---

Um, okay...

[23:02] ---

We were having so much fun
that we got totally carried away.

[23:05] ---

That's one of our bad habits.

[23:07] ---

It'll be seven hours
since we arrived here.

[23:09] ---

We should be waking up soon.

[23:12] ---

Oh, right. Exactly seven hours of sleep...

[23:15] ---

Since we've got this rare opportunity,
shall we end it with a kiss?

[23:19] ---

Huh?! Well yeah, this is a dream
and all, so we could, but...

[23:23] ---

Kiss me, please.

[23:25] ---

Alice...

[23:31] ---

This time...

[23:34] ---

...I won't back out.

[23:37] ---

Jeez, you guys are totally useless!

[23:40] ---

You go all lovey-dovey on me and can't even be bothered to look for the rabbit!

[23:45] ---

Don't you ever summon me again, egghead!

[23:47] ---

And drop dead while you're at it!

[23:52] ---

I wonder if I can pick the dream up where I left off...

[24:00] ---

The Duke of Death and His Maid

SIGN White Snow, Black Clothes

[24:00] ---

"White Snow, Black Clothes."

Revision #1

Created 2024-07-03 21:13:43 UTC by whimsee

Updated 2024-07-03 21:13:44 UTC by whimsee